

Variedades lingüísticas y la situación poliglósica entre Senegal y España: aproximaciones desde la integración lingüística.

III SIMPOSIO INTERNACIONAL DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

PUCE 26-30 de Noviembre de 2019

Ignacio Andrés Soria, Ruhr Universität Bochum



2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador



España: zona de contacto



Total: 200.000 hablantes de lenguas africanas

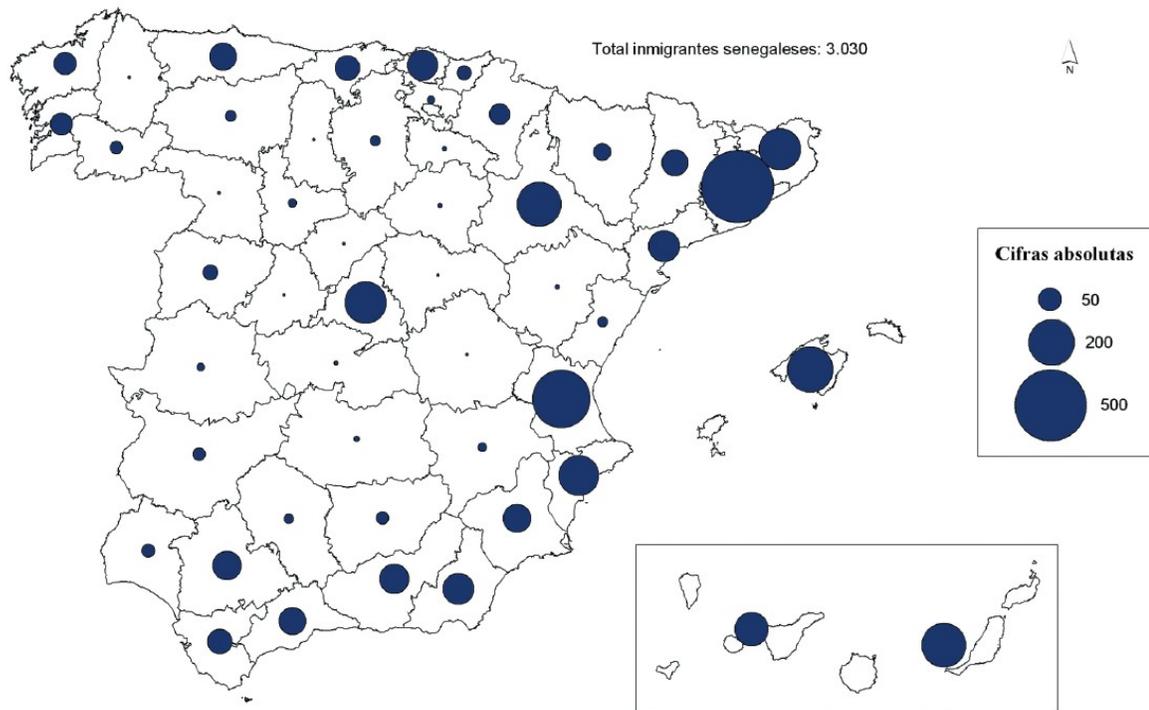
Índice

- 1) España: zona de contacto
- 2) Migración senegalesa/subsahariana
- 3) Hablas de lxs senegalesxs -
 - 1) En nuevo contexto: Situación de bilingüismo sustractivo
 - 2) En origen: Situación de diglosia encadenada-
 - 3) Enfoque plurilingüe
- 4) Lengua – reconocimiento – redistribución
- 5) Conclusión y enfoques de futuro

Migración senegalesa

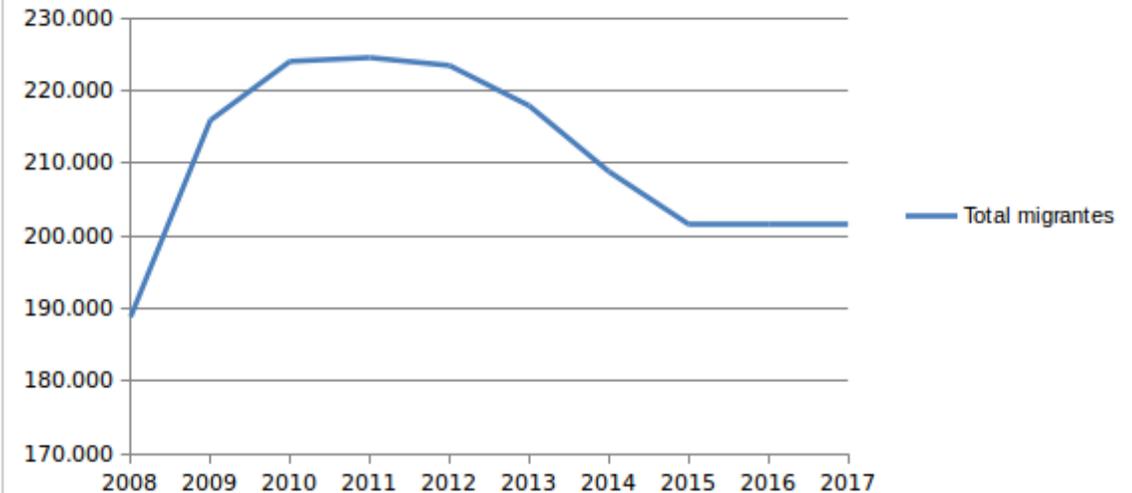
Décadas 70-90: "los morenos"

ESPAÑA. INMIGRANTES SENEGALESSES. CIFRAS ABSOLUTAS (1990)



Jabardo, 2011

Total migrantes (censo)



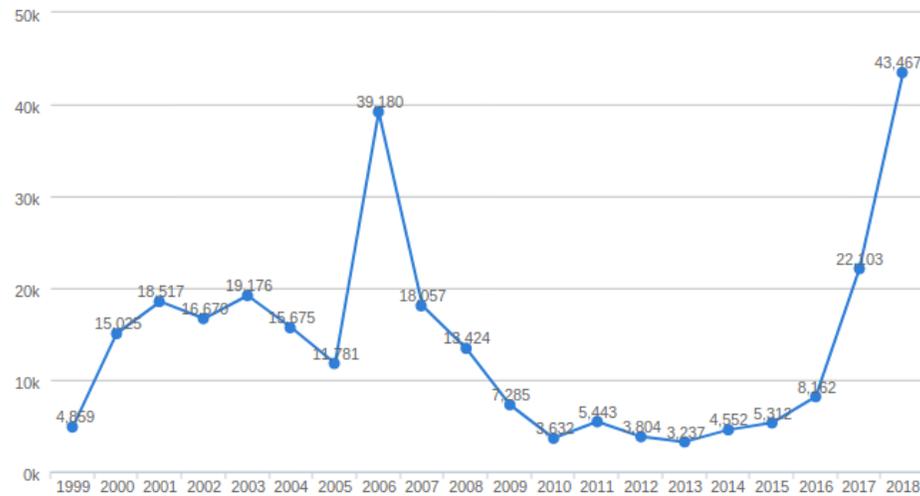
Actualmente calculamos: 200.000 residentes subsaharianos y más de 57.000 senegalesxs. (sin contar lxs no empadronados)

Crisis de los cayucos (1996-2006)

Público

Migrantes irregulares llegados a las costas españolas

Número de personas. Fuente: Ministerio del Interior



Hablantes vulnerabilizados

Mediáticamente: personas sin agencia

Individuos transnacionales e (in)mobilizados

El Gobierno aprueba la construcción del nuevo CIE de Algeciras ideada en la etapa de Rajoy

- El Consejo de Ministros ha aprobado un plan que incluye la construcción de un nuevo Centro de Internamiento de Extranjeros en la localidad gaditana, cuya creación llevaba prevista desde 2012
- Grande-Marlaska defiende que marcará "un nuevo modelo" de centro, un argumento usado por Zoido en 2017 para defender la apertura del nuevo CIE en Algeciras
- "Un nuevo CIE es ir en dirección contraria", critican las ONG, que se oponen a la creación de un nuevo centro

Ioiair Gutiérrez / Gabriela Sánchez

18/01/2019 - 22:13h



Fomento bloquea al 'Open Arms' en el Barcelona

Capitanía Marítima desautoriza el retorno del buque al Mediterráneo más de 1.300 personas



MARÍA MARTÍN

Madrid - 14 ENE 2019 - 17:32 CET



MIGRACIÓN

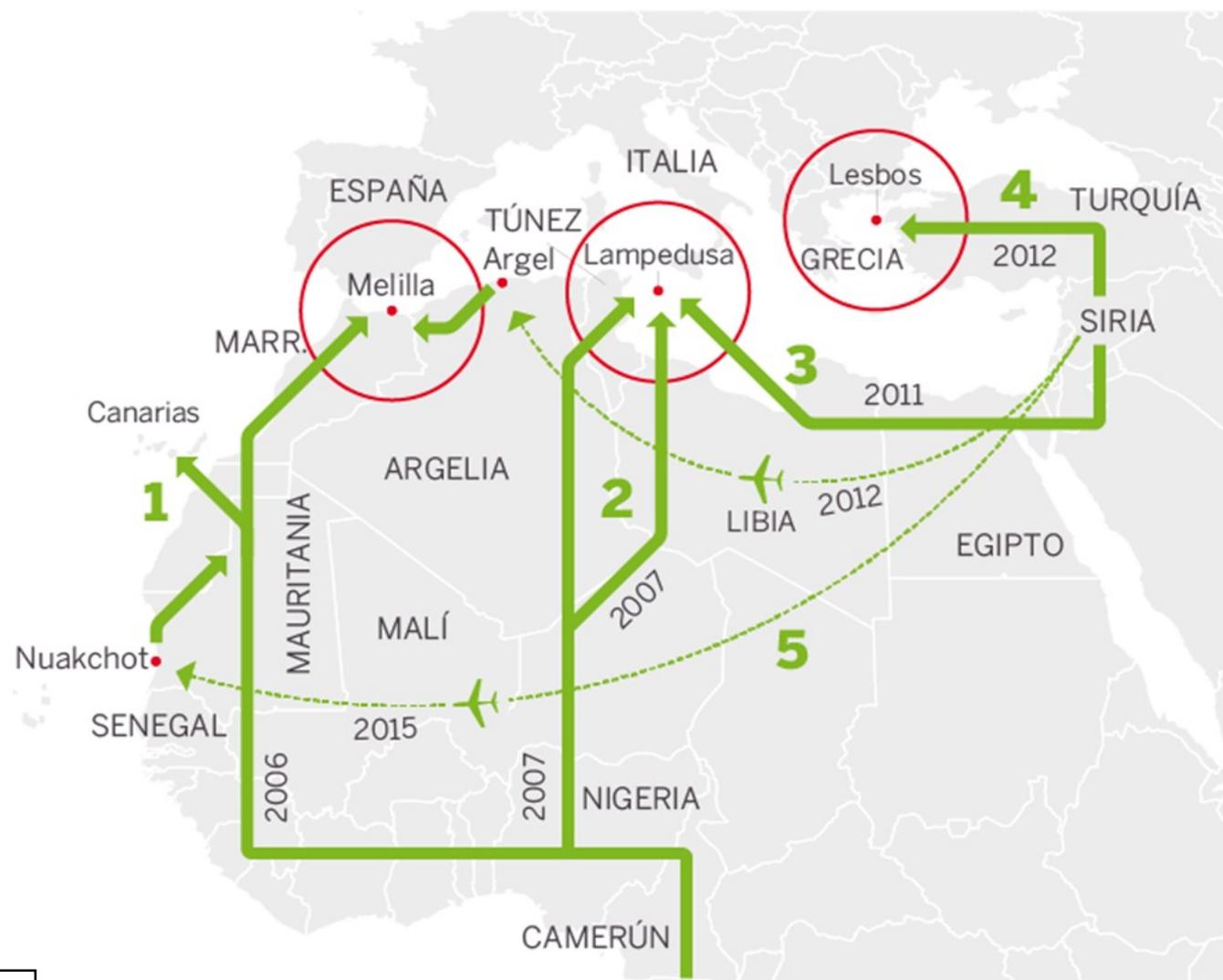
Las expulsiones en caliente: una actuación ilegal que convierte a los inmigrantes irregulares en personas sin derechos

Las expulsiones en caliente se llevan realizando, al menos, desde 2005, sin que ninguna norma las haya regulado hasta el año 2015. Son contrarias al derecho a la tutela judicial efectiva, ya que les impiden materialmente interponer cualquier recurso. Y, además, vulneran el derecho de asilo y a la protección subsidiaria, ya que no tienen oportunidad de presentar una solicitud de protección ni de que se valore cuál es su situación personal



Barsa wala Barsakh: “Barcelona o morir”

- 1 2006. Ruta hacia Canarias.
- 2 2007. El cierre de la ruta de Canarias desvía el flujo hacia Italia a través de Túnez y Libia.
- 3 2011. Aumenta el flujo hacia Italia tras la caída de Gadafi, el caos en Libia y el inicio de la guerra en Siria.
- 4 2012. Gran parte de los sirios que huyen de la guerra se vuelcan hacia Grecia desde Turquía.
- 5 2012-2015. Refugiados sirios hacia Melilla: llegan en avión a Argel y Nuakchot. Se retoma la ruta del desierto para llegar a Marruecos. Algunos incluso acaban cogiendo un avión a Canadá desde Casablanca.



6) Verano 2018: 43.000

La situación lingüística en Senegal

Francés: lengua oficial

Wolof: lengua vehicular

Wolof urbano

Variantes no reconocidas

De hecho, la diglosia encadenada se caracteriza por un enclavamiento de dos diglosias que se pueden reflejar por el uso: lengua oficial vs. lenguas vehiculares africanas (wolof, bambara, swahili, ...) y lenguas vehiculares africanas vs lenguas africanas locales o nacionales. La mayoría de los países africanos, por ejemplo, están evolucionando en este sistema de diglosia encadenada en el que los diferentes idiomas que coexisten cohabitan en situaciones de opresión social y políticamente regulada. (Calvet, 1993 citado por Sené Thiandou, 2018, 84)
Traducción propia

GRUPOS ÉTNICOS

- Wolof
- Soninké
- Manding
- Diola
- Toucouleur
- Peul

6 lenguas nacionales Admon. Codificadas wolof, diola, malinke, pulaar, serere, soninke

La situación sociolingüística en España

En un plano macro
En un plano micro



bilingüismo sustractivo
hablas plurilingües

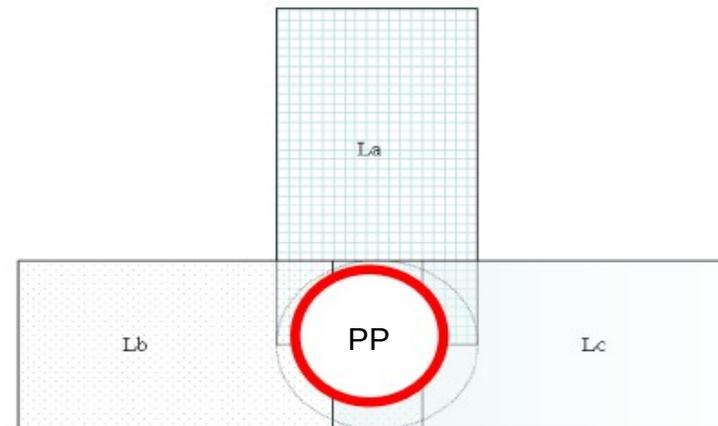
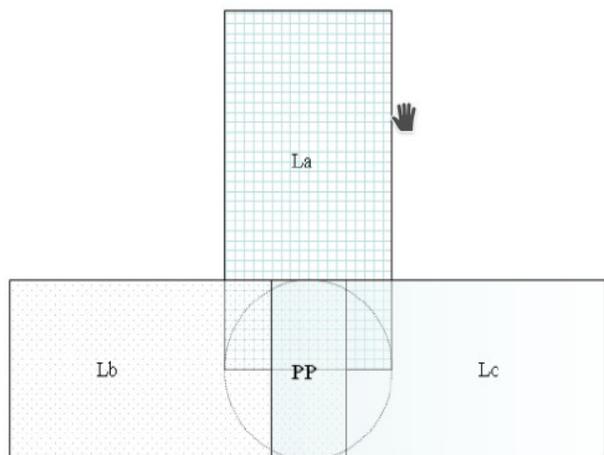


Figura 1: Situaciones potenciales de elección de lenguas en el habla plurilingües (PP) a tres lenguas con discursos monolingües, bilingües, trilingües. Fuente: Domp martin-Normand, (2013).

Figura 8 bis. Representación de Lambert (2005) y propuesta de reformulación del modelo «habla bilingüe».

Lengua y justicia social

- Cohabitación de variedades en repertorios de hablantes vulnerabilizados mediada.
- Desigualdad lingüístico-social

Reconocimiento: cómo se
Toman las decisiones del lineal
lengua-identidad (p.e: 2ª generación)

Redistribución: el español como
Elemento de acceso

Lengua y justicia social

El carácter bivalente de la „raza“ es fuente de un dilema. En tanto que la gente de color sufre al menos dos clases analíticamente diferenciadas de injusticia, precisa necesariamente de al menos dos clases analíticamente diferenciadas de soluciones, a las que es difícil dedicarse simultáneamente. Así mientras la lógica redistributiva consiste en poner la „raza“ como tal al margen del juego, la lógica del reconocimiento consiste en valorizar su especificidad de grupo. (Fraser, 2017, 45)

Categoría legal/ilegal



Discurso y situación social de INMOVILIDAD

(1) Interacción - Omar y Moudou (2018)

N: Et toi, qu'est-ce que tu veux faire, en fait ? / qu'est-ce- que tu fais maintenant ? / eh : tu veux travailler ? / tu veux : //

M : Mmm: travail

M : ((se dirige a O. Wolof para que traduzca))

O : Ehh: / Il veut manipuler la langue espagnole pour trouver du travail

N : okai

O : (C'est l'on qui est ici pour apprendre l'espagnol.)



(3) Interacción - Ibrahim (2018)

N: ¿Tú has viajado por otros países? / ¿Has ido a: Bélgica o:?

I: Yo no puedo. Yo: controlado policía / no vale

N: Ahh

I: [¿Sabes no?

N: Es complicado

No hay papeles, no hay DERECHOS ni nada. Siempre policía / ¿sabes?

N: Y es mucho estrés

I: Si, mucho estrés / SIEMPRE estrés

// Si no hay papeles, no puede ser

La transmisión intergeneracional

Extracto de entrevista Yvonne, 2019

E: Hablan [español] a veces un tema, por un tema de de ser como los demás y hablar el mismo idioma ¿pero otra cosa también sería porque no le dan importancia? ¿Y porque los demás tampoco le damos importancia a ese idioma, a la lengua?

Y: Puede que tu, vale, como he dicho antes, depende de como tu ves, de tus objetivos puede que sabes que **es importante pero no va ayudar el niño para tener un trabajo, para hablar con los demás para identificarse bien**, entonces mejor practicamos eso y después lo aprende y ya está, como mis padres me hicieron.

El dilema “reconocimiento-redistribución” en lxs hablantes

E: ¿Pero a ti te gustaría por ejemplo ser profesora principal?

Y: Soy profesora de inglés. Me gustaría ser profesora aquí

E: [Digo trabajar aquí

Y: me gustaría mucho pero necesitaría unos documentos que, necesitaría homologar mi licenciatura

E: ¿Y es difícil?

Y: no es que es tan difícil yo había comenzado solo que no tenía tiempo para ... es complicado

[...]

Y: Voy a homologar para hacer un grado medio porque para homologar la licenciado tengo que poder pasar cursos de español, de primero segundo y tercero, todo.

E: ¿De español?

Y: De español porque en los cursos de filología inglesa hay una gran parte de español que no hicimos en Camerún.

[...]

Y: Para dar de esto tu necesitas estos cursos o escribir un examen de C1,

E: ¿Pero tu has hecho cursos en la escuela de idiomas?

Y: Hasta un B2 y no creo que estoy apto para un C1

[...]

Y: Tenía que trabajar, tenía dificultades, no podía ir a la universidad, entonces dejé todo. Porque mi intención era tener este título y hacer un máster.

Conclusiones y enfoques de futuro

“Descentramiento”: el estudio lingüístico de las prácticas migratorias permite analizar los marcos fijos que estipulan las ideologías de los estados-nación.

Analizar el dilema reconocimiento-redistribución y la articulación de la(s) lengua(s)

- Procesos de integración (lingüística)
- Estudios de prácticas lingüísticas (2ª generación)
- Procesos de participación activa, agenciales con el fin de establecer las necesidades de redistribución de elementos materiales, lingüísticos y sociales.